

José Antonio Sierra es Lector de Español del Trinity College de la Universidad de Dublín y trata de crear un puente humano y cultural entre aquel país y España

Si en más de una ocasión hemos manifestado nuestra satisfacción al tener oportunidad de hablar en estas columnas de abulenses que triunfan fuera de la fronteras de nuestro país, otro tanto nos ocurre ahora, al tener conocimiento de las actividades (o algunas de las actividades) de un abulense en Irlanda.

José Antonio Sierra Lumbresas es un joven abulense, nacido en Villanueva de Gómez, que pasó varios años durante su infancia en Blascosancho y Hernansancho. Es maestro nacional y licenciado en Filosofía y Letras.

José Antonio Sierra Lumbresas es un hombre emprendedor y lleno de inquietudes. Hace diez años marchó al extranjero y en este tiempo ha recorrido quince países y desempeñado los más variados oficios.

Hemos tenido ocasión de hablar con él, aprovechando una corta estancia en Avila.

—Estoy haciendo unas gestiones aquí y en Madrid para llevar a cabo unos proyectos que tengo desde hace tiempo. Se trata de la organización de unos cursos de verano y de la creación de un Instituto de España en Dublín.

—¿Puedes hablarnos de ellos con detalle?

—Mi intención es celebrar durante el verano en Avila un curso de español para irlandeses pero con una diferencia esencial con respecto a los similares que, según mis noticias, se vienen celebrando. Este no sería un curso un tanto ajeno a la ciudad, porque estaría organizado conjuntamente y en estrecha colaboración por la Asociación de Profesores de Español de la República de Irlanda (que ya aceptó mi proposición) y las autoridades abulenses. Simultáneamente podría celebrarse uno de inglés para españoles. Sería muy barato, ya que los mismos profesores irlandeses que aquí perfeccionarían su español, darían las clases de inglés. Ya he hecho gestiones en el Colegio Diocesano con vistas a iniciar estos cursos en el próximo verano.

Entre los proyectos culturales de este abulense figura otro similar. Se trata de un curso de inglés para maestros nacionales, de un mes de duración, e impartido por profesores de español irlandeses. El primero de estos cursos iba a haberse celebrado ya en el verano que acaba de terminar, en colaboración con la Inspección de Enseñanza Primaria. Sin embargo, debido a unas circunstancias imprevistas, este año no fue posible.

cursos de literatura y lengua inglesa o cualquier aspecto relacionado con aquel país.

—¿Cuál es el estado actual de tus gestiones para la formación de ese Instituto de España?

—He presentado en el Ministerio de Educación y Ciencia una memoria de la labor realizada hasta ahora, sobre todo a través del Centro Español de Documentación, y mis proyectos. Mi pretensión es que se me adscriba al Instituto Español de Emigración, con objeto de poder llevar a cabo en Irlanda todos estos proyectos, que considero de una gran importancia.

Hacer un estudio de las necesidades socio-culturales, laborales y económicas de los emigrantes, sentar las bases del futuro Instituto de España, continuando las actividades que ya viene desarrollando el Centro Español de Documentación, ayudar a los emigrantes españoles con información y asesoramiento y colaborar con la Dirección General de Enseñanza Primaria en la organización de cursos de verano de lengua inglesa para maestros, son pues, por ahora, las metas inmediatas de José Antonio Sierra.

El estudio y preparación de estos proyectos han sido, junto con la atención del Centro Español de Documentación, el desempeño de su trabajo como Lector del Departamento de Español de Trinity College de la Universidad de Dublín y sus colaboraciones en los periódicos españoles «Informaciones» y Carta de España, son las actividades que han llenado los dos últimos años de permanencia en la capital irlandesa de este abulense, a quien únicamente nos resta desear el éxito que su entusiasmo y su firme voluntad merecen.

Javier LUMBRERAS

INSTITUTO DE ESPAÑA
EN DUBLIN

El proyecto, sin duda más interesante de este emprendedor abulense es el de la creación de un Instituto de Enseñanza en Dublín. Este Instituto tiene ya el antecedente de un Centro Español de Documentación, fundado por José Antonio Sierra Lumbresas, sin ningún tipo de ayuda económica, con el fin de orientar, asesorar e informar a cuantos españoles vayan a Irlanda o soliciten información desde España, sobre trabajo,

Un abulense en Irlanda

Lunes 26 de octubre 1970



DIARIO

LUNES, 22 de OCTUBRE, 1970

José Antonio Sierra muestra un cartel con la *eñe* del Instituto Cultural Español en Dublín. ARCHINEGA

Enseñanza de Español. José Antonio Sierra ha sido uno de los promotores del famoso Instituto Cervantes, una institución que ahora cumple 20 años y para la que propuso una batería de ideas que él mismo ya aplicaba dos décadas antes en el pionero Instituto Cultural Español de Dublín. Desde hace años este profesor reside en Málaga

El nacimiento del Cervantes

Alfonso Vázquez
MÁLAGA



Si algo quiere subrayar José Antonio Sierra es que en modo alguno se considera fundador sino sólo uno de los promotores del Instituto Cervantes».

Otra cosa es que su participación, aunque él no lo diga, haya sido decisiva para echar a andar a la institución que mejor difunde las lenguas españolas por el mundo.

Como ya comentamos el año pasado en un *Mirando Atrás* sobre su trayectoria, este abulense de Villanueva de Gómez, de la cosecha del 36, marchó a Irlanda en 1969, después de formarse en Francia y el Reino Unido. Un año más tarde había creado el primer

servicio de difusión del español en el extranjero (en Dublín), que sirvió de modelo para centros de Australia y Suecia y que incluía la publicación de artículos en prensa valorando las ventajas de aprender español.

Como director del llamado Instituto Cultural Español en Dublín puso en marcha otras novedades como la posibilidad de poder estudiar, además de castellano, el resto de lenguas de España. «Si no había demanda suficiente de alumnos, tenía el teléfono de personas que podían darles clase y les dejaba las aulas del centro», explica José Antonio, que desde hace casi una década reside en Málaga.

Otra de sus innovaciones fue la creación de un centro de recursos, que ya en el año 75 ofrecía en Du-

En Instituto Cultural Español en Dublín que dirigió ofrecía la posibilidad de estudiar todas las lenguas de España

En 1986 elaboró las líneas de la política cultural de España en el mundo para el programa electoral del PSOE

blín documentales, diapositivas, discos y cintas de forma gratuita a los profesores de español.

Con este bagaje, y aunque en la actualidad se considera «fumador pasivo de la política», no es extraño que la socialista Carmen García Bloise le encargara las líneas del programa electoral del PSOE sobre la política cultural de España en el mundo para las elecciones del 86. «Tardé seis meses en preparar el informe», confiesa.

En él aparecía como punto fuerte la creación de un «centro coordinador», en un momento en el que existían ya 27 centros culturales de España en el extranjero.

Además de este centro coordinador, que nacería con el nombre de Instituto Cervantes cinco años más tarde, propuso que los institutos se autofinanciaran, «para que no fuesen una carga para el contribuyente» y que difundieran las lenguas y culturas de España, algo que luego hizo el Cervantes.

También propuso estatutos para el personal y algo en lo que su centro de Dublín fue pionero: certificados y diplomas en lengua española.

Todas estas líneas de acción se recogieron luego para el nacimiento del Cervantes, incluida una propuesta que formuló a la dirigente socialista: el que la sede del Cervantes estuviese en Alcalá de Henares. «Por su conexión con Cervantes y por ser una ciudad histórica y universitaria», explica. La sede, de hecho, estuvo los primeros años en Alcalá de Henares hasta que pasó a Madrid por cuestiones de operatividad.

Hay una cuestión en la que José Antonio Sierra niega cualquier conexión, pero en todo caso, se trata de una bonita casualidad (o quizás no lo sea): el centro de español de Dublín utilizó como símbolo durante años una *eñe* gigante, la misma que después se convirtió en el emblema del Cervantes.



ARCHIVO J. A. SIERRA

INICIOS Españoles en Dublín

► El 19 de marzo de 1970 José Antonio Sierra, en la foto, puso en marcha el Centro Español de Documentación en Dublín, que un año más tarde pasó a llamarse Instituto Cultural Español. En la foto, en la puerta de la sede.

CURSO 82/83

El primer centro de Irlanda en el que no se podía fumar

► Si hablamos de medidas pioneras, en el curso 82-83 el Instituto Cultural Español de Dublín se convirtió en el primer centro de trabajo de Irlanda y en la primera institución cultural española en el extranjero en la que se prohibió fumar. El centro editó además el folleto *Elimina los malos humos*. «El instituto tenía el suelo de moqueta y el humo se impregnaba. Además, los profesores se quejaban porque el edificio tenía tres plantas, el humo iba hacia arriba y había problemas con los ojos y

la garganta», recuerda el ex director del centro José Antonio Sierra. La medida al principio recibió críticas: «Vinieron alumnos a decir que no volverían a matricularse, hubo también profesores que pusieron el grito en el cielo». Pero llegó a un acuerdo con el personal fumador para que fumaran en una habitación en el último piso, «con las ventanas abiertas».

El resultado fue espectacular: «Al año siguiente no fumaba ya nadie, subió el número de socios y de alumnos y conseguí que la compañía de seguros me hiciera un 25% de descuento en el seguro contra incendios y en el de responsabilidad civil».

A. V. MÁLAGA



Diario de Ávila

Edita: Diario de Ávila S.A. • DEPÓSITO LEGAL: AV-5-1959 • **Redacción, Publicidad y Administración:** Plaza del Ejército, 8 (sótano) • **Teléfono:** 920 35 18 52 **Fax Redacción:** 920 35 18 53 • **E-mail:** redaccion@diariodeavila.es • **Fax Administración y Publicidad:** 920 35 22 96 • **E-mail:** publicidad@diariodeavila.es • **Teléfono del suscriptor:** 902 140 150. **Delegaciones:** **Valle del Tiétar:** C/Triste Condesa, 5 - 1º. 05400 ARENAS DE SAN PEDRO • **E-mail:** ediciontietar@diariodeavila.es • **Teléfono:** 920376078 • **Fax:** 920371661 **Moravia:** Plaza del Salvador 12. 05200 AREVALO **E-mail:** arevalo@diariodeavila.es • **Teléfono:** 920326228 • **Fax:** 920326229 **Valladolid:** ICAL C/ Los Astros s/n Edif. Promecal. Tel. 983 32 50 00. **Fax:** 983 32 50 50 **IMPRESA:** Imcodávila S.A. **www.diariodeavila.es**



MARTES 2 DE AGOSTO DE 2005 **DIARIO DE ÁVILA**

▶ IDIOMAS

EL «COLONIALISMO CULTURAL»

Como «colonialismo cultural». Así define José Antonio Sierra la situación en la que se encuentran las zonas turísticas españolas, en las que el «turismo residencial» llegado de Alemania o Inglaterra va poco a poco ganando la batalla de la lengua, haciendo, incluso, que por ejemplo las actas de las reuniones de las comunidades de vecinos se traduzcan a sus lenguas de origen. Y todo a cargo de los bolsillos de los vecinos españoles.

En defensa del español

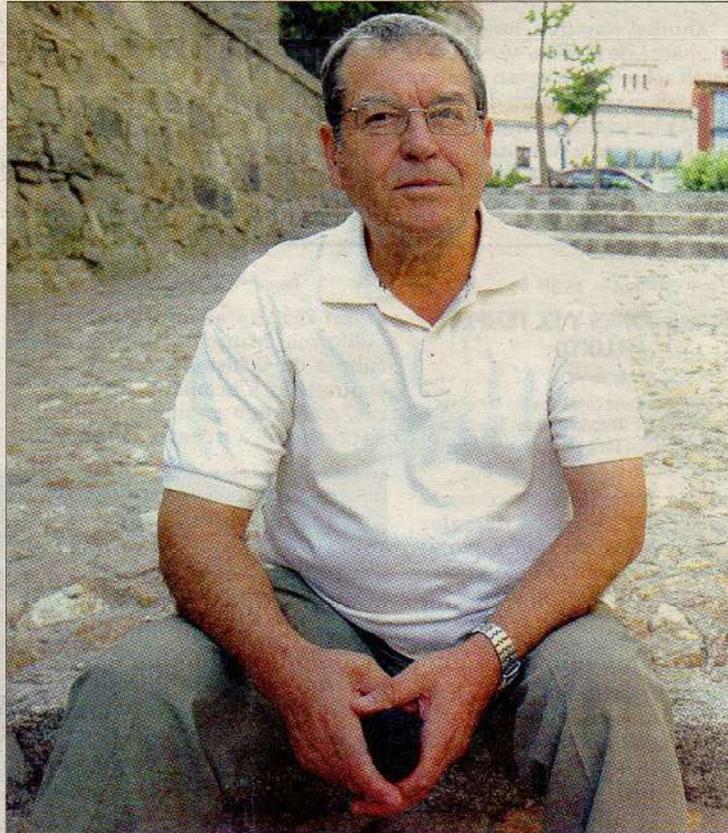
El abulense afincado en Málaga José Antonio Sierra se encuentra inmerso en una cruzada por la defensa de nuestra lengua en las zonas turísticas

MARTA MARTÍN GIL / ÁVILA

JOSÉ Antonio Sierra nació en la localidad morañega de Villanueva de Gómez, pero ha pasado parte de su vida en países como Francia, el Reino Unido o Irlanda. Porque José Antonio, ahora jubilado, ha sido profesor de español para extranjeros. Ahora reside en Málaga, y desde allí trabaja cada día en la defensa de nuestro idioma, ya que allí ha podido comprobar en primera persona cómo se está desarrollando un fenómeno que él ha denominado «colonialismo cultural».

Carteles en inglés y alemán, cartas en los restaurantes en francés... Los nuevos 'turistas residenciales' van 'tomando' poco a poco las costas españolas, dejando cada vez más de lado nuestro idioma.

Según el profesor, esta situación es una violación del artículo 3 de la Constitución, que dice que el castellano es la lengua española oficial del Estado y que todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla. «A veces nos quejamos porque en Cataluña o en el País Vasco los carteles estén en cata-



José Antonio Sierra, abulense de nacimiento, reside en Málaga. / DAVID CASTRO

lán o en euskera», comienza su discurso el profesor, «pero aceptamos como normal que

debemos resignarnos, y que ha llegado a límites preocupantes en aspectos como las propias reuniones de vecinos. Según explica José Antonio, existen comunidades de vecinos que deben pagar la traducción de sus actas al alemán, al inglés o al danés, al exigirlo así los propietarios de estas nacionalidades. «La Ley de Propiedad Horizontal se ha quedado obsoleta para plantear los problemas que presenta el turismo residencial», denuncia el profesor, que ya piensa remitir su queja tanto al Senado como al Congreso. «Porque los extranjeros no quieren aprender español y yo no tengo por qué pagar esas traducciones», resume el problema José Antonio, que cree que, si bien es difícil frenar esta tendencia (ya que incluso las propias administraciones locales no se mueven, al ser este tipo de turismo una importante fuente de ingresos), la solución podría pasar porque se creen cursos de español para extranjeros en estas zonas, para que así «a través del idioma se integren en la comunidad, sin renunciar por ello a su cultura».

en una zona turística esté todo en inglés». Y esto es algo a lo que, desde su punto de vista, no

La cultura española en Irlanda

José Antonio Sierra fue el creador del Instituto Cultural Español en Dublín

F. J. Rodríguez

ÁVILA

José Antonio Sierra Lumbreras es un abulense que lleva viviendo 27 años en tierras de Irlanda. En este país ha desarrollado una importante labor para la difusión de la cultura española. Entre sus grandes aportaciones figura la creación del Centro Español de Documentación en Dublín, el germen de lo que posteriormente sería el Instituto de Cultura Español en Dublín, creado por Sierra en el año 1971. Este centro entraría a formar parte en el año 1991 de la red del Instituto Cervantes. En el año 1986 José Antonio Sierra fue nombrado jefe de Actividades Culturales del Instituto Cervantes en Dublín, cargo que ha ostentado hasta el pasado mes de noviembre.

En su mente está en estos momentos la creación del Instituto de Estudios Latinoamericanos en Dublín, un proyecto que ya viene dando vueltas desde hace algunos años. A través de este nuevo instituto "se podrían impartir cursos, ciclos de conferencias y la divulgación de la lengua y culturas de América Latina", según reconocía Sierra.

José Antonio Sierra antes de viajar a Irlanda recorrió otros países europeos. Primero en Francia, donde trabajó en el Centro Pedagógico Regional de la Academia de Lyon, dando cursos de formación para los profesores

franceses de lengua española. En realidad su verdadera vocación ha sido la educación. De hecho había cursado estudios de Magisterio en Ávila y realizado una labor docente en diversos pueblos de nuestra provincia, antes de iniciar su aventura europea.

De Francia pasó a Inglaterra, donde permaneció dos años trabajando en varios colegios. Más tarde solicitó la plaza de lector de español en el Trinity College de la Universidad de Dublín. Obtuvo la plaza y desde entonces, 27 años, lleva viviendo en Irlanda. "País en el que vivo plenamente integrado y con el que me identifico", reconocía Sierra. Por este motivo uno de los proyectos que tiene in mente en estos momentos es la publicación del diccionario Español-Gaélico.

INSTITUTO

El Instituto Cultural Español, creado en el año 1971, tenía por objetivos la difusión de la lengua y las culturas españolas. "De hecho —reconoce su creador— fue el primer instituto de España en el Extranjero en ofrecer cursos de Catalán, Gallego y Vasco (año 1974). Y lo hice por convicción personal, para difundir las lenguas y las culturas de todas las regiones de España. Pretendía que los irlandeses vieran que en el Instituto se difundían todas las lenguas españolas". Y añadió que el irlandés es un pueblo que ha sufrido las consecuencias de los

abusos cometidos por Gran Bretaña en el tema de la lengua. Esta política hizo desaparecer prácticamente el Gaélico, idioma propio de Irlanda.

Este gesto hizo que el Instituto Español se ganara el respeto de los irlandeses.

CONFLICTOS

José Antonio Sierra recuerda que los momentos más difíciles vividos por él en Irlanda fueron las fechas siguientes a las últimas ejecuciones de Franco, en el año 1974. El Instituto en esos días no quiso tener protección, pero sufrió las consecuencias de un grupo de violentos que lanzaron un objeto incendiario que provocó algunos daños. Entonces, recuerda Sierra, un grupo de intelectuales del país escribió una carta en los periódicos protestando por las ejecuciones, pero a la vez mostraron su solidaridad y apoyo al Instituto.

ÁVILA

José Antonio Sierra también se esforzó en difundir a los grandes místicos abulenses, Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz, con la organización de conferencias y otros actos. En el año 1991 el profesor de Universidad Sean Reamon's, especialista en los místicos españoles, presentó en el Instituto la traducción de la obra de San Juan de la Cruz.

Sierra recuerda también que en el año 1989 se encargó de fun-

dar el círculo de poesía Antonio Machado.

CENTRO DE DOCUMENTACIÓN

El Centro Español de Documentación fue la primera gran aportación de José Antonio Sierra. El día 19 de marzo de 1970, coincidiendo con la festividad de San José, se celebró el acto de inauguración de este Centro.

Entre los objetivos de este centro figuraban las siguientes: "mantener una exposición permanente de catálogos de todas las editoriales españolas, de cuantas publicaciones van apareciendo con referencia a la lengua y literatura españolas; disponer de cuantos libros, revistas, periódicos y material publicado sea posible para dar a conocer a España desde un punto de vista cultural; Organizar clases nocturnas para la enseñanza de la Lengua Española y posteriormente charlas, conferencias y cursillos sobre los temas que más interés tengan para la población irlandesa, teniendo siempre en cuenta la mayor y mejor difusión de la vida y valores culturales de la España contemporánea; orientar a cuantos españoles vengán a Irlanda, o soliciten información desde España sobre trabajo, cursos de lengua y literatura inglesa; promover el intercambio de profesores y alumnos entre España e Irlanda y gestionar las posibilidades que hubiera, en su caso, para la concesión de becas y desde ambos países.

Un abulense que triunfa en Irlanda

D. José Antonio Sierra Lumbreras, director del recién creado Instituto Español en Dublín

La Dirección General de Relaciones Culturales, del Ministerio de Asuntos Exteriores, acaba de aprobar un proyecto de creación de un Instituto de España en Dublín, que tendrá una función social, docente y cultural.

Ha sido nombrado director del mismo don José Antonio Sierra Lumbreras, que hasta hace poco ocupaba el cargo de lector de español en el Trinity College de la Universidad Nacional de Dublín. (Cifra).

Avila

José Antonio Sierra, un abulense en Irlanda

Avila. Antonio González.

El período de vacaciones, que numerosos abulenses aprovechan para salir de nuestra capital y provincia, supone también para otros la oportunidad de regresar a la tierra que les vio nacer y donde se criaron, hasta que, por los avatares de la vida, tuvieron que salir en busca de otros destinos.

Uno de estos abulenses emigrante, en este caso a Irlanda, es José Antonio Sierra, natural de Villanueva de Gómez y relacionado con Blasco Sancho y Hernansancho, que pasa el tiempo de verano, en nuestra capital.

José Antonio Sierra es desde hace 15 años director del Instituto Cultural Español de Dublín, uno de los 28 institutos que dependientes del Ministerio de Asuntos Exteriores tiene España esparcidos por el mundo. Los objetivos de este instituto son la enseñanza del idioma castellano en los diversos países del mundo donde están enclavados; además, buscan la difusión de la cultura y la idiosincrasia del país en el mundo. A partir del normal curso docente tienen programados actividades suplementarias como el teatro, conciertos de intérpretes españoles, exposiciones de pintura y demás actividades culturales. Junto a estas actividades existen también el objetivo de la contribución al intercambio juvenil entre jóvenes españoles e irlandeses en un intento más de fortalecer los vínculos de amistad entre los dos pueblos.

El Instituto de Cultura Español es el promotor del periódico "Authentik" en colaboración con la Univer-

sidad irlandesa Trinity College. Este periódico, a base de artículos de prensa aparecidos recientemente en periódicos y revistas de todos los países castellanoparlantes, tiene como objetivo primordial el mostrar a todos los estudiantes de la lengua española la riqueza, variedad e importancia del idioma español. El motivo de la creación de este periódico es doble: de un lado, sirve como actividad complementaria al curso normal de castellano que siguen los diversos estudiantes, y de otro, la prensa y la radio puede venir muy bien para la enseñanza del idioma.

A nivel personal José Antonio Sierra busca la creación de la Asociación Española de profesores de español para extranjeros, unos 10.000 en total que tiene como fines básicos ayudar en el intercambio de experiencias didácticas con el profesorado español de otros países, organizar cursos de actualización, o perfeccionamiento para los profesores.

As sick as a Spanish parrot

IN the Dail debate on the accession of Spain and Portugal to the EEC, Fine Gael back-bench TD PJ Sheehan from West Cork made some colourful remarks about the Spaniards, and their foreign language, and their addiction to football, and so on.

Antonio Sierra of the Spanish Cultural Institute in Dublin was much amused and sent Mr Sheehan a glossary of Spanish football terms which he had prepared himself for the World Cup finals in Spain in



•PJ SHEEHAN

1982. Now the TD will soon be able to emit the Spanish version of "i'm sick as a parrot".

DIARIO DE AVILA JUNIO 1982

José Antonio Sierra, director del Instituto de Cultura Hispánica en Dublín.

UN ABULENSE CREA EL PRIMER DICCIONARIO INGLES-ESPAÑOL DE DEPORTES

El abulense José Antonio Sierra, director del Insituto de Cultura Hispánica en Dublín ha creado el primer diccionario Inglés-Español de deportes.

El "English-Spanish Sport Ditionary" constituye una valiosa aportación de cara a los mundiales que se van a celebrar próximamente en nuestro país, como se sabe. El

diccionario aparecerá el próximo mes de mayo.

José Antonio Sierra, que ha regresado estos días a nuestra capital, para interesarse por algunas manifestaciones artísticas abulenses, está preparando en Irlanda, posibles actividades a desarrollar con motivo del IV Centenario de la Muerte de Santa Teresa.



ESPAÑOLES EN EL MUNDO.
Revista editada por la Fundación Españoles en el Mundo.

ESCUELA ESPAÑOLA

4 de enero de 1991

Soccer. English-Spanish vocabulary and Idiom for Sports, por José Antonio Sierra. Wolfhound Press. Dublín (Irlanda), 1982. 400 Ptas.

Un interesante apoyo a la enseñanza y aprendizaje del inglés que combina la afición con el aprendizaje del idioma. Aunque en principio está concebido para la enseñanza del español por anglo-parlantes, resulta muy práctico para estudiantes del idioma inglés. Ofrece toda la terminología habitual en los deportes, fundamentalmente en el fútbol. Posee un apéndice de términos habituales en medios de comunicación (prensa, radio y televisión).

José Antonio Sierra es director del Spanish Cultural Institute in Dublin.

Librería ESCUELA ESPAÑOLA. Mayor, 4-1.º. 28013 Madrid. Telf.: (91) 522 67 64.

Diccionario de Football

¡Close range shot! (Remate)... y gol de Butragueño. Ahora que los mundiales están disputándose en Chicago (Estados Unidos), puede ser muy útil tener a mano el diccionario de football (soccer) inglés-español, escrito por José Antonio Sierra, un abulense afincado en Dublín como profesor de español. Para los aficionados a este deporte que quieran disfrutar de un buen partido (match) en versión original por la televisión este manual bilingüe puede sacarle de apuros en los momentos más emocionantes de la retransmisión. Así podrá animar (to cheer) a su equipo favorito en la lengua de Shakespeare. Que sepamos, es el único diccionario de football redactado hasta el momento. ■

**LEARN & PLAY
APRENDA JUGANDO**

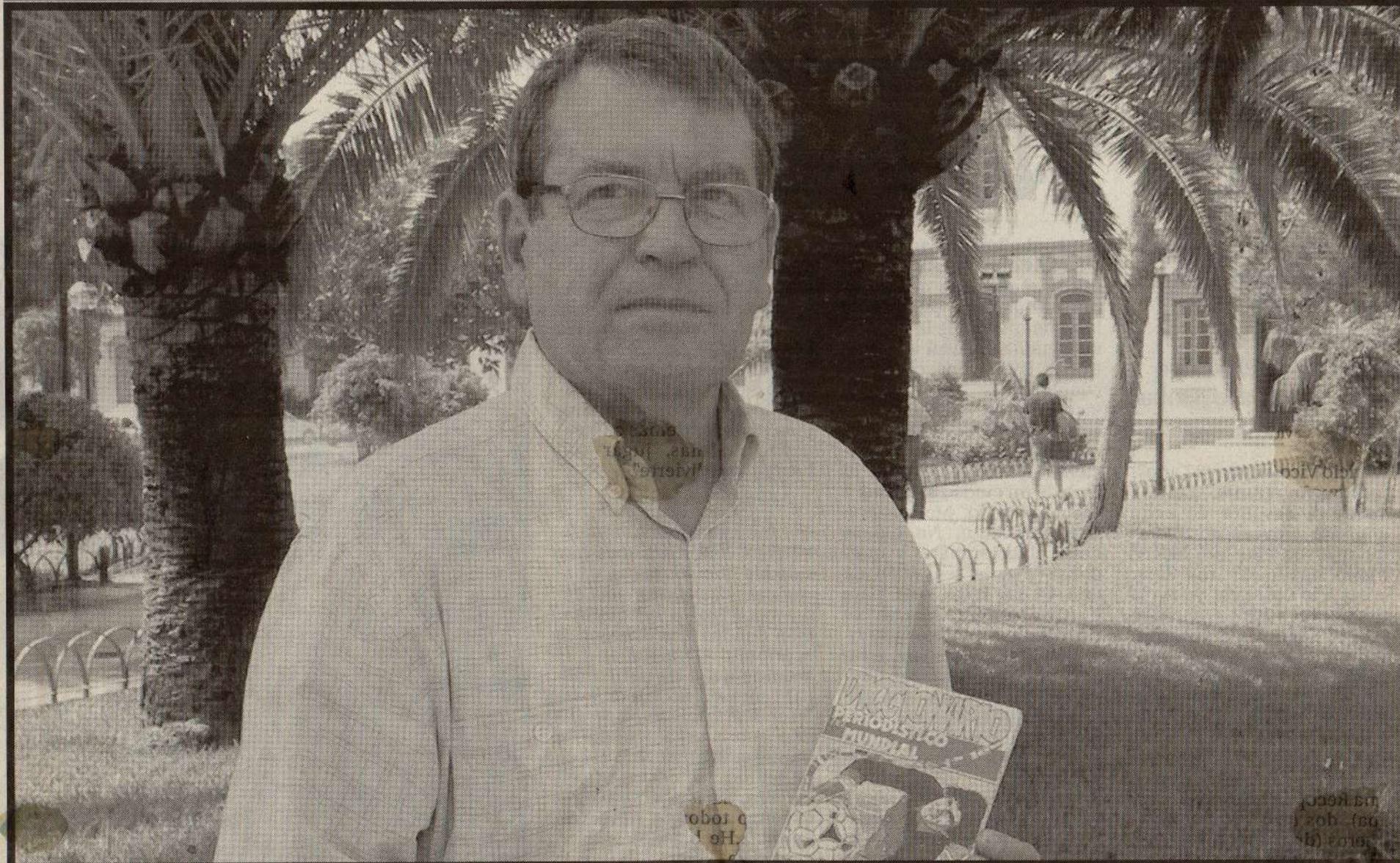
ENGLISH - SPANISH
VOCABULARY & IDIOM FOR SPORTS

SOCCER
BY THE MEDIA



Sports Dictionary 

Punto y final



Y Casillas le partió el corazón

Sierra, abulense de nacimiento, vio cómo su 'vecino' le amargaba el domingo a su segundo país, Irlanda

JESÚS BALLESTEROS □ MÁLAGA

Iker Casillas mira desafiante al zaguero irlandés Harte. El cancrbero español, bajo los palos, sabe que tiene en sus guantes el pase de España a Cuartos y... Iker se convierte en el héroe de la jornada. España se enfrenta (hoy a las 8.30 horas) a Corea en cuartos de final y todo gracias a una fabulosa actuación de un abulense que amargó el Mundial a los miles de irlandeses que se desplazaron desde su pequeña isla hasta el lejano oriente. Pero, con toda seguridad, el corazón de otro 'irlandés' era el más afectado por la gran parada del jovencísimo portero del Real Madrid. Y es que José Antonio Sierra, también abulense de nacimiento pero irlandés de corazón tuvo que ver como su segunda selección era eliminado por su vecino. "Hubiese preferido que Irlanda fuese eliminado por otro equipo, estuve dividido pero me alegro de que haya salvado a España un descendiente de abulenses", expresó José Antonio.

Casillas nació en Madrid, pero su familia es de Navalacruz donde su abuelo es alcalde. A cinco minutos de este municipio nació

nuestro protagonista, José Antonio Sierra, en Villanueva de Góvez, donde comenzó como maestro de escuela y donde empezó a mostrar su amor incondicional por el fútbol, creó el primer equipo de fútbol de su pueblo y allí donde fue, debido a su profesión, metió en la maleta 'su pasión' por el balompié y creó equipos en Lyon en el Reino Unido y, finalmente, en Irlanda donde acabó dando clases de español a jóvenes.

Profesor de la lengua española de profesión y futbolero de vocación, Sierra, vive en Irlanda desde hace 33 años donde ha difundido, enseñado y defendido el español en un país desde su posición de Lector de Español del prestigioso Trinity College en un principio y posteriormente desde la dirección del Instituto Cervantes en Dublín.

Su amor por el esférico y su pasión por enseñar el español le llevaron a ser el precursor de numerosas iniciativas en las que aunó sus dos 'novias'. "Siempre utilicé el fútbol para introducir el español en el extranjero". Entre otras muchas, destaca el diccionario inglés-español de términos futbolísticos que Sierra elaboró para el

Mundial de España '82, e incluso llegó a impartir clases para los irlandeses que se trasladaron a nuestro país para la cita mundialista. De igual forma participó en una novedosa iniciativa mediática durante cuatro años, entre 1997 y 2001, participó en un programa (Olé-Olé) de televisión en el que se enseñaba nuestra lengua a través de partidos de fútbol de la Liga española.

Sin duda, José Antonio, ha vivido y vive para sus dos pasiones, el fútbol y el español, a las que no ha abandonado desde que se decidió por la enseñanza y en la actualidad sigue imparabile en su pretensión por unir a sus dos países, Irlanda y España, con proyectos como el 1º Encuentro de Poetas Españoles e Irlandeses o la 1ª Semana de Cine Irlandés. De igual forma, en la actualidad colabora en los 'Cuadernos Cervantes' donde aporta su granito de arena para que el español llegue a todos los centros de enseñanza donde los extranjeros aprenden nuestra lengua. "Llevo 32 años en Irlanda y mi ilusión sería ayudar a establecer puentes entre Málaga y Andalucía en general y ese país", zanjaba Sierra.

LEARN & PLAY
APRENDA JUGANDO

ENGLISH - SPANISH
VOCABULARY & IDIOM FOR SPORTS

SOCCKER

& THE MEDIA



Sports Dictionary

«Habrá que lograr despolitizar el Instituto Cervantes»

José Antonio Sierra Impulsor y exdirector del centro en Dublín

Cree un despilfarro la convocatoria de cumbres del español como la celebrada en Salamanca

:: VIRGINIA T. FERNÁNDEZ

VALLADOLID. Cobra importancia entre los gestores culturales la idea de que la 'lluvia ácida' en forma de recortes que viene perforando irreversiblemente el sector requiere de un proceso de reinención. ¿De la destrucción de la oferta cultural tal y como la conocemos puede resurgir un modelo de gestión sostenible? Sí, con la autofinanciación. Es la solución del abulense José Antonio Sierra Lumbresas (1936, Villanueva de Gómez) al déficit en las cuentas a que se ven abocadas las entidades que durante muchos años han necesitado fondos públicos para desarrollar su labor. «Si no hay dinero, no se puede inventar», sentencia el castellano y leonés.

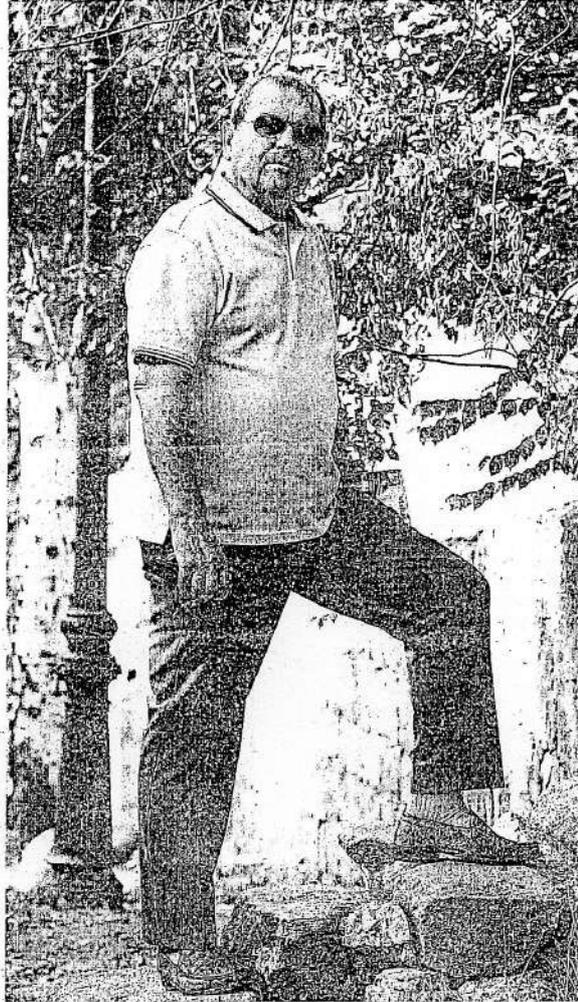
Sierra ha dedicado casi cuatro décadas de su vida a la enseñanza del español fuera de nuestras fronteras. Ha residido en Francia, Reino Unido e Irlanda. En Dublín creó y dirigió desde 1970 el Centro Español de Documentación, posterior Instituto Cultural Español, que pasaría a formar parte de la red del Instituto Cervantes a partir de 1991. «Inicié el Instituto con una ayuda gubernamental de 30.000 pesetas y cuando cesé en 1994 tenía un superávit de 22 millones de pesetas», cuenta quien construyó el germen del Cervantes de Dublín en la prehistoria de la democracia española, siguiendo la estela de los centros homólogos de Francia, Italia y Alemania.

Algunos de los datos arrojados la semana pasada durante el encuentro de directores del Cervantes en Salamanca desvelan que la pujanza del español en el mundo es una realidad. A juicio de Sierra, la ges-

tion de este activo inmaterial ha de seguir en tiempos difíciles una línea de acción que persigan la autosuficiencia, al menos en los países desarrollados. Una de ellas es la moderación en el gasto, por lo que considera la reunión de Salamanca un despilfarro. En su opinión, la austeridad debe ir acompañada de la despolitización de la punta de lanza de la cultura española en el exterior: «Cada vez que hay un cambio de Gobierno, hay un cambio de director en el Instituto Cervantes. La cultura debería ser totalmente independiente», lamenta. Y sugiere la eliminación de las designaciones directas y la elección de directores mediante la «creación de una comisión en la que estén representados cada uno de los partidos políticos de las Cortes Generales».

El exdirector ha enviado al equipo directivo del Cervantes y a las autoridades competentes un plan de autofinanciación que pasa por la descentralización y la cooperación con asociaciones y entidades locales del país donde esté situado el centro: «En Dublín contábamos con cien secciones del libro español repartidas por todo el país en colaboración con bibliotecas públicas de toda Irlanda. El Instituto utilizaba sus recursos materiales y humanos. En los cursos de español se colaboraba con todos los que ya existían en el país. Si se centralizaba la enseñanza se necesitaban más recursos, aumentar el presupuesto». En su propuesta, la difusión del idioma en simbiosis con el país receptor incluye también la contratación de personal local.

Sierra considera imprescindible la «transparencia y máxima información de los presupuestos», así como evitar las duplicidades de servicios con las embajadas. Insta a la búsqueda de patrocinios y a la revisión de cuestiones prácticas como el número mínimo de matriculadas para lograr la rentabilidad: «En algunos centros, con cinco matrículas



El periodista y filólogo José Antonio Sierra. :: R. HERNÁNDEZ

«Cada vez que hay un cambio de Gobierno, hay un cambio de dirección en el Instituto»

las es suficiente para iniciar un curso de español. Es algo antieconómico, que cuesta mucho al contribuyente español». Según su experiencia, debería haber un mínimo de diez o doce.

Como herramienta de desarro-

llo local, la dinamización de la industria en torno a la enseñanza del español en casa puede suponer un estímulo para el ensombrecido sector turístico. Castilla se presenta como destino idóneo para aprender la lengua de Cervantes. El profesor abulense comparte el horizonte trazado desde la Junta en el II Plan del Español como lengua extranjera 2012-2015, que apuesta por el apoyo a la actividad empresarial y el impulso del empleo, pero detecta deficiencias en la gestión práctica del flujo de estudiantes.

Inmersión lingüística

«Habrá que incluir a los pequeños municipios en la enseñanza del español. A veces un estudiante extranjero prefiere vivir en una comunidad más pequeña y hablar español todo el día», propone ante la concentración de los centros de idiomas en las capitales, con claro liderazgo de Salamanca. Sierra cree fundamental la existencia de una Asociación de Profesores de Español para Extranjeros, una nacional y otra regional: «Esto permitiría que el resto de profesores del mundo estrechen sus vínculos con Castilla y León. Resulta sorprendente que en España no haya ninguna y sí en otros países», denuncia.

A la luz de la demanda, algunas provincias andaluzas ocupan un lugar preferente en cuanto a la recepción de extranjeros que llegan con la intención de estudiar español. José Antonio Sierra ha observado un fenómeno (lo que él llama colonialismo lingüístico y cultural) que juega en contra de la dinámica del turismo idiomático y de la cultura autóctona: la falta de integración de ciertas comunidades extranjeras en localidades costeras, esos 'paraísos guiris' donde cuesta encontrar un menú en español y los vecinos tienen que pagar los gastos de traducción en las reuniones de la comunidad. Una actitud favorecida por la población local: «Nosotros les damos todos los servicios en su idioma, ¿para qué se van a molestar en aprender? Y son personas que llevan años aquí. El peso del sector turístico en Irlanda, Francia o Inglaterra es también importante pero vaya usted a una comarica en Reino Unido y diga que le informen de una calle en español. Aquí estamos dispuestos a renunciar a nuestro propio idioma en nombre del turismo».



EL DIRECTOR GENERAL DE RADIODIFUSIÓN Y TELEVISIÓN

Madrid, 20 de marzo de 1.970

Sr. D. José Antonio Sierra Lumbreras
Centro Español de Documentación
5, Wilton Place
DUBLIN -2 (Irlanda)

Mi estimado amigo:

Acuso recibo a su carta de 14 del actual, y no sabe lo que lamento no haber podido acceder a sus deseos, ya que su carta ha llegado con el día de hoy a esta Dirección General, motivo por el cual no hemos podido dar ninguna información en los Servicios dependientes de esta Dirección General. No obstante, tomo buena nota de las gestiones que desea realice, y tenga la seguridad de que las haré con mucho gusto.

Deseándole toda clase de éxitos,
que no dudo alcanzará, le saluda con todo afecto,

- Adolfo Suárez -



EL DIRECTOR ADJUNTO DE TELEVISION ESPAÑOLA

Madrid, 19 de enero de 1971

Sr. D. Antonio Sierra Lumbreras
Centro Español de Documentación
5, Wilton Place
Dublín-2

Mi distinguido amigo:

En relación con su interés en el tema, me es grato comunicarle que el pasado día 15 de diciembre y en el espacio "SOBRE LA MARCHA", El punto sobre la i, se ha emitido un reportaje de 20 minutos - de duración sobre la enseñanza del castellano en el mundo, en el que se habló de la creación de un Centro Cultural Español en Dublín.

Con este motivo le saluda muy cordialmente,

Luis Angel de la Viuda

CENTRO ESPAÑOL DE DOCUMENTACION,
5, Wilton Place,
Dublin 2.

Dear Sir,

At the meeting of Teachers of Spanish which took place last November I proposed the idea of holding a Summer Course in AVILA for those Irish Schoolchildren who are studying Spanish for the Leaving Certificate, (possibly later to develop a similar scheme for University students). The project to be organized by the Centro Español (future Spanish Institute) in collaboration with the Association of Spanish Teachers and the Department of Education. The form which the Course is to take to be a matter of agreement between the children's teachers here in Ireland and those who would be concerned in Avila. In this way to ensure maximum benefit for children in that the course would be specifically designed for their particular needs.

I have consulted with the main civic and cultural authorities in Avila about the possibilities of holding this course and they are full in favour of the scheme and have assured me of their support.

What are the advantages of holding a Summer Course in Avila?

Avila itself is a historical town, still surrounded by its medieval walls and situated in the heart of Old Castile where the purest Spanish is spoken. It has strong links with Spanish past and is particularly famous for its associations with Saint Teresa, St. John of the Cross, and Isabella Catolica. The city itself gives ample evidence of its ancient heritage: walking through the narrow streets one discovers historic palaces, Romanesque churches, the Gothic Cathedral and many other religious foundations. The visitor cannot fail to be impressed by the reminders of Avila's spiritual and cultural past which give the town its unique atmosphere.

As a Centre for excursions, Avila is ideally situated: some of the main Spanish towns of principal interest - Salamanca, Segovia, Toledo and El Escorial - can be reached within an hour and Madrid itself, the capital of Spain is only two hours journey away.

Avila's close proximity to the mountains enables the visitor to enjoy riding, walking and climbing besides the pleasures of exploring the surrounding countryside. There are good sporting facilities and four swimming pools in the town.

The climate is temperate and agreeable. In July and August, Avila enjoys days of endless sunshine and is free from the oppressive heat of the South and East or the rains of the extreme North of Spain.

Compared to most Spanish towns, prices in Avila are relatively low and food and entertainment will be found to be not expensive.

Finally a few details with regard to travel and accommodation: As Avila is within a reasonable distance of Madrid it would be possible to arrange a charter flight from Dublin, the party to be accompanied by teachers from the schools. During their stay in Avila the children would be accommodated either in families, or in pensions or youth hostels according to their individual wishes.

It is hoped that this scheme will receive the full support of teachers of Spanish in Ireland as I believe it would prove to be of material and long lasting benefit in improving the level of Spanish as taught here in Secondary Schools besides giving the children the invaluable experience of getting to know another country.

I should be glad to supply further details, answer queries or receive any suggestion from you about this proposed scheme.

STAFF MEMBER STARTS SPANISH INSTITUTE IN DUBLIN

A Trinity Foreign Language Assistant, Senor Jose-Antonio Sierra, has started a centre in Dublin for the promotion of cultural and educational relations between Ireland and Spain. The centre has received the support of various Spanish Government departments, the Irish Department of Education, teachers of Spanish in Ireland, the universities and many other bodies. Antonio Sierra hopes that his "Centro Espanol" will be the nucleus of a Spanish Institute comparable to the French, German and Italian Institutes already in Dublin.

Senor Sierra has already organised three language courses. Two are in Spanish—a crash course for third-level students and school teachers. The third is a course in English for Spanish au pair girls in Dublin to qualify them to teach English when they return to Spain. These girls often come from poor families, but now they will have a professional qualification they would not have gained under the Spanish educational system. The accent of the courses is on value for money and in addition, exchanges of teachers and students are being arranged between Ireland and Senor Sierra's home in Castile.

Although currently housed in temporary accommodation, the centre contains a collection of up-to-date catalogues of Spanish publications and a reference library of books on the language, literature, culture, socio-economic and political affairs of Spain and Latin America. It is already being used

as an information centre by the travel trade and journalists.

It may be surprising to learn that Spanish is the second most popular language in Irish schools. Senor Sierra says that the 12,000 students of Spanish in Ireland must benefit by the services offered by his institute. The growth of interest in Spanish here is reciprocated by the recent introduction of English into Spanish primary schools on a nation-wide scale.

Antonia Sierra hopes to be able to raise the standard of English in Spain and the standard of Spanish here by particularly concentrating on the teachers and potential teachers of the two languages. He has also proposed an exchange scheme between the children of workers and farmers of Spain and Ireland for the benefit of the children and for the tightening of the bonds between the ordinary people of both countries.

DAVID GILES.

SPANISH CENTRE FOR DUBLIN

A venture which it is hoped may lead to the creation of a Spanish Institute in Dublin gets under way on March 19th. It is the official opening of a "Centro Español", based initially on the premises of the Language Centre of Ireland, and designed to promote cultural relations between Ireland and Spain, and to assist in the study and teaching of Spanish in this country.

The chief architect of the scheme, Señor Jose-Antonio Sierra, of Trinity College, Dublin, says: "It is my personal wish that the creation of a Spanish Institute in Ireland should lead to a greater understanding and fuller cultural relationship between the two countries".

IRISH TIMES

13 de enero de 1970

Move towards Spanish Institute

A MOVE which may lead eventually to the creation of a Spanish Institute in Dublin has been begun by a young Spanish lecturer in Trinity College.

Señor Antonio Sierra Lumbreras, from near Madrid, has set up, in the Language Centre, Dublin, a course in conversational Spanish at all levels, a guide to latest publications in the Spanish language, and information on the latest methods of teaching Spanish. He is seeking financial support from the Spanish Government, and hopes eventually to develop extensive cultural exchange programmes between Ireland and Spain.

Señor Lumbreras' centre, called Centro Español de Documentación e Intercambios Culturales, started this week. It is directed immediately at all Spanish teachers in Irish schools and at students of advanced Spanish.

Its instigator is concerned about the level of Spanish teaching in Irish schools. "I believe", he says, "that a complete reform is needed, both at university and at post-primary level. As long as students of Spanish in the universities continue to read, write and think in English, improvement in post-primary schools will always be necessary.

"There is also a need to introduce modern methods in all post-primary schools, and a compulsory oral examination.

"Unfortunately, I cannot change the system. I can only offer my experience to all those teachers, higher diploma students and final-year students who wish to maintain their present fluency or to improve it".

A meeting will be held on Thursday at 7.30 p.m. in the Dominican Convent, Eccles street, Dublin, to discuss details of the proposed conversation course.

ARTS AND STUDIES

CULTURE FOR EXPORT—4

By Marion FitzGerald

Spanish Cultural Institute

THE SPANISH Cultural Institute is the youngest institute of the four in Dublin; it was opened in February, 1974. That we have one at all is largely due to the efforts of one man, Jose Antonio Sierra. Sierra was teaching in England when he applied for a job in Trinity. He had applied for three posts, one in Scotland, one in Manchester, and one in Trinity College. He decided to come here because he had a romantic attachment to Ireland — his grandfather used to tell him stories about it when he was a small boy.

"I grew up near Avila, on the borders of Salamanca, and I can only assume that my grandfather had friends there from whom he learned about this country. He had certainly never been here himself — he was a farmer. As you know, there was an Irish College in Salamanca until it was, sadly, closed a few years ago. So you see I always had this dream of coming here." He arrived in 1969.

Teaching Spanish, organising courses, talking to Irish people about Spain, he became increasingly convinced of the need for Spain to have its own cultural institute in Dublin, like the French, the Germans and the Italians. Spain's links with Ireland have always been strong: even in the sixties and seventies many young people were coming here from Spain to study English; and more and more Irish people were going to Spain on holiday.

Antonio Sierra wanted people to learn more about Spain, know more about it, "because in general, at that time, I found that Irish students knew very little about Spain. They might be learning about the literature, but nothing about its geography, its history, all its many other aspects, and I felt literature shouldn't be taught in isolation."

A cultural institute, he felt, could offer complementary courses and activities; so he began, to plan and hope and work for one. The first step came in February, 1970. A Spanish centre was opened in rooms rented from the Language Centre of Ireland at 5 Wilton Place in Dublin. Classes were held, Spanish books and publications were made available. It was a small beginning.

Over the next few years, in his spare time and during his holidays, Antonio Sierra worked and campaigned for his idea. He wrote to people, he called on

people, he went to Spain to try to persuade the Spanish authorities to help him in his ambition. In papers in Ireland and Spain, he wrote about his hopes for an institute; he spoke about it on Spanish radio. It took him four years, but in February, 1974, Mr Richard Burke, TD, opened the new Instituto Cultural de Espana at 58 Northumberland Road. And Jose Antonio Sierra was appointed director.

* * *

TODAY the institute aims to promote Spanish studies and to encourage artistic, cultural, scientific and technological co-operation between Ireland and Spain. It is responsible for the cultural services of the Spanish Embassy in Dublin. It is one of thirty-five cultural institutes around the world, all under the direction of the Cultural Relations Committee of the Department of Foreign Affairs in Madrid.

Besides offering Spanish-language courses at all levels, it disseminates Spanish culture by means of exhibitions, film weeks, lectures and other activities in conjunction with Irish institutions and societies. At its headquarters in Northumberland Road, it maintains a library with over 3,000 volumes, and periodicals, film slides and records, all of which may be borrowed. Recently it inaugurated a video compilation of recent Spanish news; each fortnight a new edition will be shown.

Sierra feels very strongly, however, that these facilities shouldn't be limited to those who can visit the institute itself. "If you live in Cork or Limerick, you can borrow Spanish records through the county library system. If you want to borrow a film, I have made more than seventy documentary films on all aspects of Spain available through the Irish Film Institute. And Spanish books, periodicals and magazines are also available through the public libraries.

"Even if you live in Mayo, or Donegal, or Kerry, you should still be able to get Spanish reading material by asking your local public library to get it for you through the central library system, which is why I have tried to set up sections of Spanish books in libraries all over Ireland. And I have to say that the Spanish authorities have been very supportive: I've got help from a number of different sources in

Spain when I've told them what I'm trying to do.

The institute also works in collaboration with the libraries to put on special exhibitions. One, entitled "Celts of Asturias", was held in Dean's Grange Library in June, and also in June Tralee Library held an exhibition highlighting the works of the famous Catalan architect, Gaudi. And just recently, the Institute helped to mount an exhibition on Gaudi for visitors to the environment conference in the National Gallery.

Study and research are encouraged by granting scholarships each year to Irish students to attend courses in Spanish universities. The institute is responsible also for the implementation of the programme established under the agreement between Ireland and Spain on Cultural Co-Operation, which was signed in June, 1980.

* * *

LIKE the directors of the other institutes, Antonio Sierra is very happy about the way in which all four work together. "It is, I believe, a very special kind of co-operation and a very important one. All our cultures are inter-related in some way, each one can learn from the other, and by working together we all benefit, Irish institutes alike. It is a mutual cultural exchange." Like the others, the Spanish Institute organises many events on its own, and other events as a joint enterprise — such as the jazz concerts held last night and tonight in the National Concert Hall.

The institute is financed by a grant from the Spanish Government, which covers about eighty-five per cent of the running costs: the balance comes from student fees.

Spanish, it should be noted, is spoken in at least 22 countries, and by over three hundred million people. In terms of geographical spread, it comes second only to English in the number of countries where it is officially spoken. In the United States and Canada, Spanish is the first foreign language studied throughout the educational system.

If you want to find out any more about the Spanish Cultural Institute here, if you want to go to classes or simply learn more about Spain, you can call to 58 Northumberland Road in Dublin, or phone them at Dublin 01-682024.

LECTURES

SPANISH CULTURAL INSTITUTE,
58 Northumberland Road,
Dublin 4. Tel. 682024

LECTURES

SPANISH CULTURAL INSTITUTE,
58 Northumberland Road,
Dublin 4. Tel. 682024

Students, members and friends of the Spanish Cultural Institute are cordially invited to attend a public lecture (in English) titled

"FIRE AT MIDNIGHT: AN APPROACH TO ST.JOHN OF THE CROSS"

given by Fr. Iain Matthew

Fr. Iain Matthew entered the Carmelites in 1978. He studied Theology at Durham University from which he graduated in 1984. He then did a year's study at the 'Centro Internacional Teresiano Sanjuanista' in Avila (Spain). Fr. Matthew is currently completing a D.Phil. at Oxford University on St.John of the Cross and Christology.

DATE: Tuesday, 29th January

TIME: 8.00pm

VENUE: Sala de Arte '92,
SPANISH CULTURAL INSTITUTE,
58 Northumberland Road,
Dublin 4. Tel. 682024

Students, members and friends of the Spanish Cultural Institute are cordially invited to attend a public lecture (in English) titled

"FIRE AT MIDNIGHT : AN APPROACH TO ST.JOHN OF THE CROSS"

given by Fr. Iain Matthew

Fr. Iain Matthew entered the Carmelites in 1978. He studied Theology at Durham University from which he graduated in 1984. He then did a year's study at the 'Centro Internacional Teresiano Sanjuanista' in Avila (Spain). Fr. Matthew is currently completing a D.Phil. at Oxford University on St.John of the Cross and Christology.

DATE: Tuesday, 29th January

TIME: 8.00pm

VENUE: Sala de Arte '92,
SPANISH CULTURAL INSTITUTE,
58 Northumberland Road,
Dublin 4. Tel. 682024